

MARKO KRPAN [ODVJETNIK]

BOŠKOVIĆEVA 16
10 000 ZAGREB
HRVATSKA

00385-1-55-33-410
OFFICE@KRPAN.HR

FINANCIJSKA AGENCIJA
RC SPLIT

14-06-2022

PREDSTEČAJNE NAGODBE
PRIMANJE I OTPREMA POŠTE

KLASA 12071/22-06/37
UR. BROJ 57522-107

FINANCIJSKA AGENCIJA,
REGIONALNI CENTAR SPLIT
Mažuranićevo šetalište 24b
ODJEL PISARNICA
21 000 SPLIT

Datum: U Zagrebu, dana 09.06.2022. godine

Na broj: St-273/2022

Pravna stvar:

Predstečajni vjerovnik: „TERMIKA“ - SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ sa sjedištem u Poljskoj, ul. Narwicka 8, 80-557 Gdąnsk, koje zastupa odvjetnik Marko Krpan sa sjedištem u Zagrebu, Boškovićeve 16;

Predstečajni dužnik: BRODOSPLIT d.d. sa sjedištem u Splitu, Put Supavla 21, OIB: 18556905592

VPS: 144.801,18 kn

Radi: predstečajnog postupka

Naš broj: PK-22/18

Predaja: preporučenom poštanskom pošiljkom s povratnicom

PRIJAVA TRAŽBINE U PREDSTEČAJNI POSTUPAK

2x, punomoć, prilozi

predstečajnog vjerovnika

I. Punomoćnik predstečajnog vjerovnika ovim putem dostavlja presliku punomoći za zastupanje predstečajnog vjerovnika u predstečajnom postupku nad predstečajnim dužnikom, a koji se vodi pred Trgovačkim sudom u Splitu pod poslovnim brojem St-273/2022 te predlaže da se sva pismena za predstečajnog vjerovnika u vezi navedenog predstečajnog postupka dostavljaju na adresu opunomoćenika navedenu u zaglavlju ovog podneska. Ujedno se ističe da će izvornik punomoći za zastupanje biti dostavljen naknadno.

DOKAZ: Punomoć za zastupanje

II. Trgovački sud u Splitu je Rješenjem poslovni broj St-273/2022-15 od dana 20.05.2022. godine otvorio predstečajni postupak nad predstečajnim dužnikom. Oglas o otvaranju predstečajnog postupka objavljen je dana 20.05.2022. godine s pozivom vjerovnicima da prijave tražbine nadležnoj jedinici Financijske agencije u roku od 21 dana od dana objave rješenja na stranici e-Oglasna ploča.

Sukladno navedenom rješenju Trgovačkog suda u Splitu, predstečajni vjerovnik prijavljuje tražbinu prema predstečajnom dužniku temeljem računa, i to:

računa broj FUE NAR/000395/21 od dana 29.12.2021. godine

Odvjetnički ured Marko Krpan.
Boškovićeve 16 • HR-10000 Zagreb • Hrvatska • • OIB: 24419277674
Žiro račun: IBAN: HR74 23400091160417075 otvoren u Privredna Banka Zagreb d.d. •
T: +385 (0)1 5533 410 • F: +385 (0)1 5803 129 • E: office@krpan.hr •

računa broj FUE NAR/000396/21 od dana 29.12.2021. godine
računa broj FUE NAR/000397/21 od dana 29.12.2021. godine

Sukladno rješenju Trgovačkog suda Splitu, punomoćnik predstečajnog vjerovnika u prilogu podneska dostavlja Naslovu sljedeću dokumentaciju u 2 primjerka:

- 1) popunjene obrasce prijave tražbine vjerovnika sukladno odredbama Stečajnog zakona;
- 2) račun broj FUE NAR/000395/21 od dana 29.12.2021. godine s ovjerenim prijevodom na hrvatski jezik
- 3) račun broj FUE NAR/000396/21 od dana 29.12.2021. godine s ovjerenim prijevodom na hrvatski jezik
- 4) račun broj FUE NAR/000397/21 od dana 29.12.2021. godine s ovjerenim prijevodom na hrvatski jezik
- 5) obračun zakonskih zateznih kamata.

Dokaz: popunjeni obrazac prijave tražbine vjerovnika
 račun broj FUE NAR/000395/21 od dana 29.12.2021. godine s ovjerenim
 prijevodom na hrvatski jezik
 račun broj FUE NAR/000396/21 od dana 29.12.2021. godine s ovjerenim
 prijevodom na hrvatski jezik
 račun broj FUE NAR/000397/21 od dana 29.12.2021. godine s ovjerenim
 prijevodom na hrvatski jezik
 obračun zakonskih zateznih kamata
 tečajna lista HNB-a na dan 20.05.2022. godine
 račun za prijevod broj 71/PJ1/1 od 08.06.2022. godine

III. Budući da su računi predstečajnog vjerovnika dospjeli, a kako predstečajni dužnik do danas nije dobrovoljno ispunio svoje dugovanje, sukladno članku 36. Stečajnog zakona (nadalje u tekstu: SZ), predstečajni vjerovnik ovim putem u otvorenom roku prijavljuje tražbinu u iznosu glavnice od 141.547,98 (slovima: sto četrdeset jedna tisuća petsto četrdeset sedam kuna devedeset osam lipa), uvećanu za iznos zakonskih zateznih kamata po stopi koja je propisana člankom 12/a Zakona o financijskom poslovanju i predstečajnoj nagodbi, a jednaka je važećoj referentnoj stopi HNB-a uvećanoj za 8 postotnih poena, a koje kamate zaključno s danom 20.05.2022. godine iznose 3.253,20 kn (slovima: tri tisuće dvjesto pedeset tri kune dvadeset lipa).

Dokaz: - obračun kamata

IV. Slijedom navedenog, a sukladno članku 36. Stečajnog zakona, predstečajni vjerovnik prijavljuje tražbinu u predstečajni postupak u sveukupnom iznosu od **144.801,18 kn** (slovima: sto četrdeset četiri tisuće osamsto jedna kuna osamnaest lipa) a koji iznos čini glavnica tražbine predstečajnog vjerovnika u iznosu od 141.547,98 kn, uvećana za zakonske zatezne kamate u iznosu od 3.253,20 kn.

V. S tim u vezi, predstečajni vjerovnik predlaže da se navedena tražbina u iznosu od **144.801,18 kn** (slovima: sto četrdeset četiri tisuće osamsto jedna kuna osamnaest lipa) utvrdi u cijelosti.

Predstečajni vjerovnik traži naknadu troška, i to:

ZAHTEJ ZA NAKNADU TROŠKA	
VPS:	144.801,18 kuna
broj bodova:	250
1. sastav prijave prema OTbr. 7.1., 14.2. i 42.	
250b x 10,00 kuna	2.500,00 kuna

25% PDV-a	625,00 kuna
2. trošak prijevoda (račun broj 71/PJ1/1 od 08.06.2022.)	1.371,56 kuna
UKUPNO:	4.496,56 kuna

„TERMIKA“ - SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ
koje zastupa:

ODVJETNIK
MARKO KRPAK
Boškovičeva 16
10000 Zagreb

PUNOMOĆ

ovime mi TERMIKA SP. Z O.O. sa sjedištem u ul. Narwicka 8, 80-557 Gdańsk, Poljska

ovlašćujemo da nas pravno zastupa:

**ODVJETNIK
MARKO KRPAN
Zagreb, Boškovićeve 16**

protiv

BRODOSPLIT d.d. sa sjedištem u Splitu, Put Supavla 21, OIB: 18556905592,

radi isplate kako slijedi:

da nam daje pravnu pomoć po propisima o odvjetništvu, osobito da nas zastupa u svim našim pravnim stvarima, pred sudom i izvan suda: u građanskim i trgovačkim, parničnim i izvanparničnim, ovršnim, stečajnim, upravnim, poreznim, kaznenim i svim drugim postupcima, te kod svih drugih državnih tijela, Financijskom agencijom, i javnim bilježnikom, u postupku ishoda osobnog identifikacijskog broja (OIB-a), te da radi zaštite i ostvarenja naših na zakonu osnovanih prava i interesa poduzima sve pravne radnje i upotrijebi sva zakonom predviđena sredstva, da u naše ime sklapa nagodbe, da nas pravovaljano obvezuje i potvrđuje da je udovoljeno našim zahtjevima, te da prima novac i novčane vrijednosti i o tome izdaje potvrde.

POWER OF ATTORNEY

herewith we TERMIKA SP. Z O.O. with seat in ul. Narwicka 8, 80-557 Gdańsk, Poland

authorize to be legally represented by

**ATTORNEY AT LAW
MARKO KRPAN
Zagreb, Boškovićeve 16**

against

BRODOSPLIT d.d. with seat in Split, Put Supavla 21, PIN: 18556905592,

for the monetary repayment as follows:

to give us legal advices according to the lawyers legislation, especially to act in all our legal matters before the court and outside the court: in civil and commercial, litigation and extrajudicial, execution, bankruptcy, administration, tax, criminal and all other procedures in its entirety, and in front of all state bodies, before the Financial agency, public notary, in obtaining the personal identification number (OIB) and to act with legal affairs and interests with the aim to protect and realize all our rights and interests given to us by law, to make settlements in our name, to inform and confirm that everything was made according to our requests and to receive money and money values and to issue confirmation about that.

U/In 04. 06. 2022.

TERMIKA SP. Z O.O.

zastupano po / represented by

TERMIKA SP. Z O.O.
PREZES ZARZADU

Maciej Sochacki

Obrazac 3.

FINANCIJSKA AGENCIJA

OIB: 85821130368

REGIONALNI CENTAR SPLIT

Mažuranićevo šetalište 24b

21 000 SPLIT

(adresa nadležne jedinice)

Nadležni trgovački sud TRGOVAČKI SUD U SPLITU

Poslovni broj spisa St-273/2022

PRIJAVA TRAŽBINE VJEROVNIKA U PREDSTEČAJNOM POSTUPKU

PODACI O VJEROVNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv „**TERMIKA**“ - **SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ**

OIB _____

Adresa / sjedište Poljska, ul. Narwicka 8, 80-557 Gdąnsk

PODACI O DUŽNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv **BRODOSPLIT d.d.**

OIB 18556905592

Adresa / sjedište Split, Put Supavla 21

PODACI O TRAŽBINI:

Pravna osnova tražbine (npr. ugovor, odluka suda ili drugog tijela, ako je u tijeku sudski postupak oznaku spisa i naznaku suda kod kojeg se postupak vodi)

račun broj FUE NAR/000395/21 od dana 29.12.2021. godine

račun broj FUE NAR/000396/21 od dana 29.12.2021. godine

račun broj FUE NAR/000397/21 od dana 29.12.2021. godine

Iznos dospjele tražbine 144.801,18 (kn)

Glavnica 141.547,98 (kn)

Kamate 3.253,20 (kn)

Iznos tražbine koja dospijeva nakon otvaranja predstečajnog postupka
_____ (kn)

Dokaz o postojanju tražbine (npr. račun, izvadak iz poslovnih knjiga)

račun broj FUE NAR/000395/21 od dana 29.12.2021. godine s ovjerenim prijevodom na hrvatski jezik

račun broj FUE NAR/000396/21 od dana 29.12.2021. godine s ovjerenim prijevodom na hrvatski jezik

račun broj FUE NAR/000397/21 od dana 29.12.2021. godine s ovjerenim prijevodom na hrvatski jezik

obračun zakonskih zateznih kamata

Vjerovnik raspolaže ovršnom ispravom DA / NE za iznos _____ (kn)

Naziv ovršne isprave _____

PODACI O RAZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova razlučnog prava _____

Dio imovine na koji se odnosi razlučno pravo _____

Iznos tražbine _____ (kn)

Razlučni vjerovnik odriče se prava na odvojeno namirenje ODRIČEM / NE ODRIČEM

Razlučni vjerovnik pristaje da se odgodi namirenje iz predmeta na koji se odnosi njegovo razlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

PODACI O IZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova izlučnog prava _____

Dio imovine na koji se odnosi izlučno pravo _____

Izlučni vjerovnik pristaje da se izdvoji predmet na koji se odnosi njegovo izlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja ~~PRISTAJEM / NE PRISTAJEM~~

Mjesto i datum

Zagreb, 09/06/2022

Potpis vjerovnika

1
ODVJETNIK
MARKO KRPAN
Boškovićeva 16
10000 Zagreb

Ovaj prijevod sastoji se od
1 stranice / 3 lista
Broj – OV: 400-3/22
Datum: 3. 6. 2022.

Ovjereni prijevod s poljskog jezika

Dokument: Račun - FUE NAR/000395/21



Termika Sp. z o.o. /d.o.o., op. prev./
ul. Narwicka 8
80-557 Gdanjsk
NIP /porezni id. br., op. prev./ 583-22-01-786
www.termika.eu

br. BDO 000088373

Datum ispisa 1. 6. 2022.

Mjesto izdavanja Gdanjsk
Datum izdavanja 29. 12. 2021.
Datum isporuke usluge 29. 12. 2021.

Valutni račun br. FUE NAR/000395/21

IZVORNIK PRESLIKA DUPLIKAT
za isporuku robe unutar zajednice

Prodavatelj
TERMIKA Sp. z o.o.
Narwicka 8
80-557 Gdanjsk
Europski porezni id. br. PL583-22-01-786 Br. 3DO: 000388373

Kupac
BRODOSPLIT JSC
PUT SUPAVLA 21
21000 SPLIT
Europski porezni id. br. HR18556905592

Oblik plaćanja bankovna transakcija
Rok plaćanja 28. 1. 2022.
Bank Santander Bank Polska Spółka Akcyjna
/dioničko društvo, op. prev./
Br. računa: PL31 150010251210201004290000
Tečaj EUR: 4.6028
SWIFT WBKPPPLPPXXX

Rbr.	Naziv robe/usluge	Sifra	Količina/MJ	Cijena neto (EUR)	Rabat	Cijena neto s rabatom (EUR)	Vrijednost neto (EUR)	st. %	Iznos poreza (PLN)	Vrijednost bruto (EUR)
	TERMIKA STAKLENA TRAKA ST55 SP. 75 MM ROLA 33MB	0011998	##### mb	0,48	0,00	0,48	14.414,40	0	0,00	14.414,40
UKUPNO							14.414,40	0	0,00	14.414,40
UKUPNO							14.414,40	0	0,00	14.414,40

ZA PLATITI 14.414,40 EUR

Slovima: četrnaesttisućačetiristočetnaest EUR, četrdeset EUR/100
TEKUĆA UPLATA 0,00 EUR
UKUPNO NAPLAĆENI PREDUJMOVI 0,00 EUR

ZA PLATITI 14.414,40 EUR

Slovima: četrnaesttisućačetiristočetnaest EUR, četrdeset EUR/100

potpis osobe ovlaštene
za primanje računa

datum primitka

/Vlastoručni potpis/
potpis osobe ovlaštene
za izdavanje računa

/Otisak pečata s logom i tekстом:/
TERMIKA Sp. z o.o.
80-557 Gdanjsk, ul. Narwicka
REGON: 91384950, NIP /porezni id. br., op. prev./
583-22-01-786

311045

Račun br. FUE NAR 000395/21 Ispis iz programa WAPRO Mag u inačici 8.70 0

1/1

/Tekst na engleskom jeziku ispušten kao nepotreban, op. prev./

-kraj prijevoda-

Ja, Marija Jelaska, stalna sudska tumačica za slovenski, poljski, makedonski, srpski, engleski i bosanski jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Splitu broj 4 Su-166/2021-4 od dana 28. ožujka 2021. godine, potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na poljskom jeziku.

Broj – OV: 400-3/22
Split, 3. 6. 2022.



Termika Sp. z o.o.
ul. Narwicka 8
50-557 Gdańsk
Nip. 583-22-01-786
www.termika.eu

Nr BDO 000088373

Data wydruku (print date) 2022-06-01

Miejsce wystawienia (Place of issue) Gdańsk
Data wystawienia (Date of issue) 29-12-2021
Data dostawy / wykonania usługi (Date of delivery / service) 29-12-2021

Faktura walutowa nr (Invoice no) FUE NAR/000395/21

ORYGINAL | KOPIA | DUPLIKAT
(ORIGINAL) | (COPY) | (DUPLICATE)

z tytułu wewnątrzwspólnotowej dostawy towarów (intra-community supply of good)

Sprzedawca (Seller)

TERMIKA Sp. z o.o.
Narwicka 8
80-557 Gdańsk

VAT UE PL583-22-01-786

Nr BDO: 000088373

Nabywca (Buyer)

BRODOSPLIT JSC
PUT SUPAVLA 21
21000 SPLIT

VAT UE HR18556905592

Forma płatności (payment form) przelew (payment by bank transfer)
Termin płatności (Term of payment) 29-01-2022
Bank Santander Bank Polska Spółka Akcyjna
Nr konta (account no) PL31 150010251210201004290000
Kurs EUR (exchange rate) 4.6028
SWIFT WBKPP1PPXXX

Lp.	Nazwa towaru lub usługi	Kod	Ilość	Jm.	Cena netto (EUR)	Rabat	Cena netto z rabatem (EUR)	Wartość netto (EUR)	st. %	Kwota podatku (zł)	Wartość brutto (EUR)
No	Product or service name	Index	Qty	unit	Unit net price (EUR)	Disc	Unit net price (EUR)	Total net (EUR)	rate %	TAX Amount (zł)	Total gross (EUR)
1	TERMIKA TASMA SZKLANA ST55 SP. 75 MM ROLKA 33MB	011996	44	mb	0.48	0.00	0.48	14 414,40	0	0.00	14 414,40
RAZEM (TOTAL)								14 414,40	0	0.00	14 414,40
OGÓŁEM (TOTAL)								14 414,40	0	0.00	14 414,40

DO ZAPŁATY

Total due) 14 414,40 EUR

Słownie: czternaście tysięcy czterysta czternaście EUR, czterdzieści EUR/100
Words: fourteen thousand four hundred and fourteen EUR, forty EUR/100

PŁATA BIEŻĄCA
Current Payment) 0.00 EUR

SUMA POBRANYCH ZALICZEK
Total advances) 0.00 EUR

POZOSTAŁO DO ZAPŁATY

Outstanding) 14 414.40 EUR

Słownie: czternaście tysięcy czterysta czternaście EUR, czterdzieści EUR/100
Words: fourteen thousand four hundred and fourteen EUR, forty EUR/100

11345

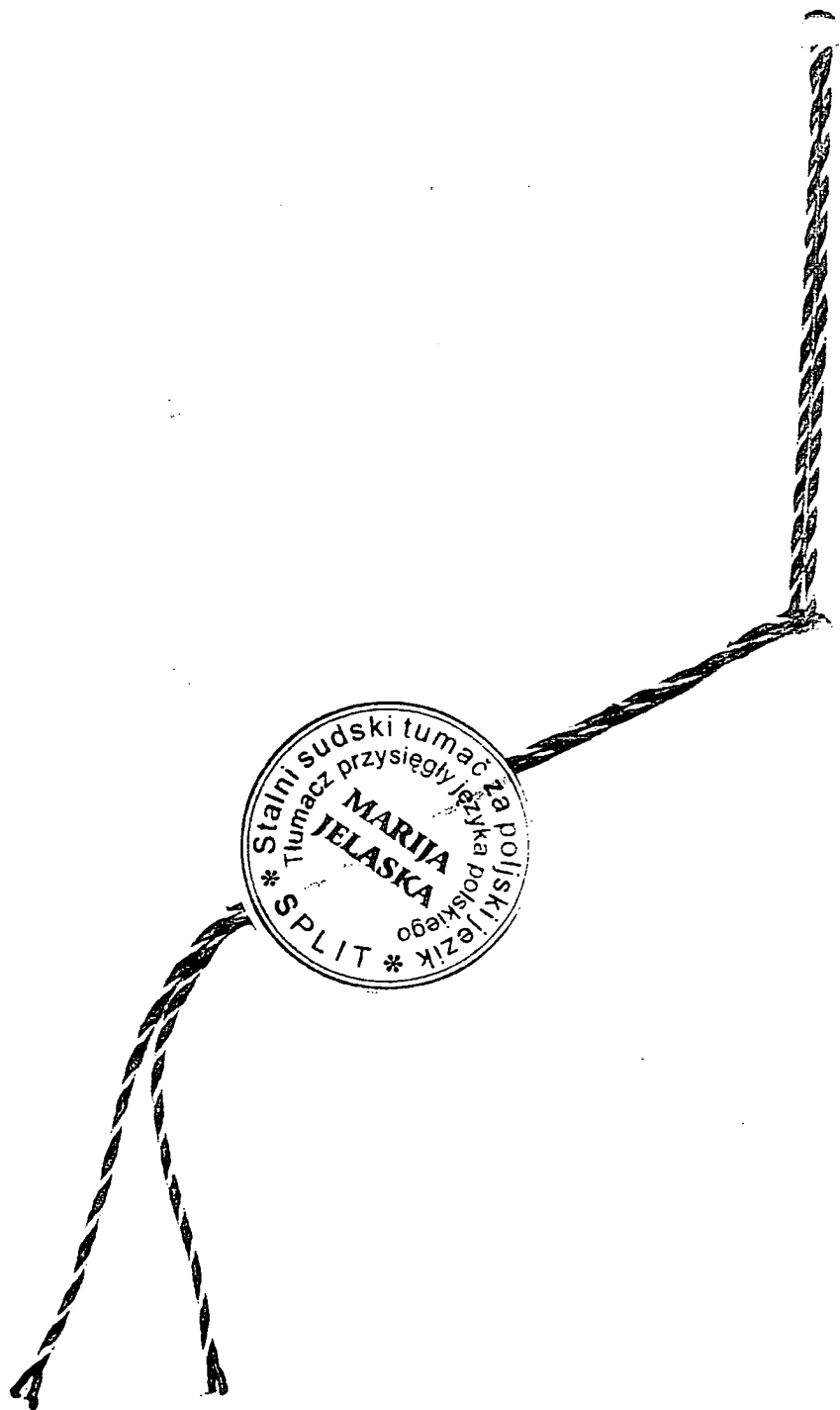


TERMIKA Sp. z o.o.

podpis osoby upoważnionej
do odbioru faktury
Signature of the person authorised
to receive the invoice

data odbioru
(date of receive)

podpis i pieczęć osoby upoważnionej
do wystawienia faktury
(Signature of the person authorised to
issue the invoice)



Ovaj prijevod sastoji se od
1 stranice / 3 lista
Broj – OV: 400-1/22
Datum: 3. 6. 2022.

Ovjereni prijevod s poljskog jezika

Dokument: Račun - FUE NAR/000396/21



Termika Sp. z o.o. /d.o.o., op. prev./
ul. Narwicka 8
80-557 Gdanjsk
NIP /porezni id. br., op. prev./ 583-22-01-786
www.termika.eu

br. BDO 000088373

Datum ispisa 1. 6. 2022.

Mjesto izdavanja Gdanjsk
Datum izdavanja 29. 12. 2021.
Datum isporuke usluge 29. 12. 2021.

Valutni račun br. FUE NAR/000396/21

IZVORNIK PRESLIKA DUPLIKAT
za isporuku robe unutar zajednice

Prodavatelj
TERMIKA Sp. z o.o.
Narwicka 8
80-557 Gdanjsk
VAT EU PL583-22-01-786 br. BDO: 000388373

Kupac
BRODOSPLIT JSC
PUT SUPAVLA 21
21000 SPLIT
Europski porezni id. br. HR18556905592

Oblik plaćanja bankovna transakcija
Rok plaćanja 28. 1. 2022.
Bank Santander Bank Polska Spółka Akcyjna
/dioničko društvo, op. prev./
Br. računa: PL31 150010251210201004290000
Tečaj EUR: 4,6028
SWIFT WBKPLPPXXX

Rbr.	Naziv robe/usluge	Šifra	Količina/MJ	Cijena neto (EUR)	Rabat	Cijena neto s rabatom EUR	Vrijednost neto (EUR)	st. %	Iznos poraza (PLN)	Vrijednost bruto (EUR)
	TERMIKA STAKLENA TRAKA ST55 SP. 75 MM ROLA 33MB	011998	7326.0000 mb	0,48	0,00	0,48	3.516,48	0	0,00	3.516,48
UKUPNO							3.516,48	0	0,00	3.516,48
UKUPNO							3.516,48	0	0,00	3.516,48

ZA PLATITI 3.516,48 EUR

Slovima: tritisućepestošesnaest EUR, četrdesetosam EUR/100
TEKUĆA UPLATA 0,00 EUR
UKUPNO NAPLAĆENI PREDUJMOVI 0,00 EUR

ZA PLATITI 3.516,48 EUR
Slovima: tritisućepestošesnaest EUR, četrdesetosam EUR/100

310781

potpis osobe ovlaštene
za primanje računa

datum primitka

/Vlastoručni potpis/
potpis osobe ovlaštene
za izdavanje računa

/Otisak pečata s logom i tekstom/
TERMIKA Sp. z o.o.
80-557 Gdanjsk, ul. Narwicka
REGON: 91384950, NIP /porezni id. br., op. prev./
593-22-01-786

Račun br. FUE NAR 000396/21 Ispis iz programa WAPRO Mag u inačici 8.70.0

1/1

/Tekst na engleskom jeziku ispušten kao nepotreban, op. prev./

-kraj prijave-

Ja, Marija Jelaska, stalna sudska tumačica za slovenski, poljski, makedonski, srpski, engleski i bosanski jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Splitu broj 4 Su-166/2021-4 od dana 28. ožujka 2021. godine, potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na poljskom jeziku.

Broj – OV: 400-1/22
Split, 3. 6. 2022.



Termika Sp. z o.o.
ul. Narwicka 8
80-557 Gdańsk
Nip: 583-22-01-786
www.termika.eu

Nr BDO: 000088373

Miejsce wystawienia (Place of issue)

Gdańsk

Data wystawienia (Date of issue)

29-12-2021

Data dostawy / wykonania usługi (Date of delivery / service)

29-12-2021

Faktura walutowa nr (Invoice no) FUE NAR/000396/21

ORYGINAL KOPIA DUPLIKAT
(ORIGINAL) (COPY) (DUPLICATE)

z tytułu wewnątrzwspólnotowej dostawy towarów (intra-community supply of goods)

Sprzedawca (Seller)

TERMIKA Sp. z o.o.**Narwicka 8****80-557 Gdańsk****VAT UE PL583-22-01-786****Nr BDO: 000088373**

Nabywca (Buyer)

BRODOSPLIT JSC**PUT SUPAVLA 21****21000 SPLIT****VAT UE HR18556905592**

Forma płatności (payment form) przelew (payment by bank transfer)

Termin płatności (Term of payment) 29-01-2022

Bank Santander Bank Polska Spółka Akcyjna

Nr konta (account no) PL31 150010251210201004290006

Kurs EUR (exchange rate) 4,5028

SWIFT WKKPPLPPXXX

Lp.	Nazwa towaru lub usługi	Kod	Ilość	Jm.	Cena netto (EUR)	Rabat	Cena netto z rabatem (EUR)	Wartość netto (EUR)	st. %	Kwota podatku (zł)	Wartość brutto (EUR)
No	Product or service name	Index	Qty	unit	Unit net price (EUR)	Disc.	Unit net price (EUR)	Total net (EUR)	rate %	TAX Amount (zł)	Total gross (EUR)
1	TERMIKA TAŚMA SZKLANA ST55 SP. 75 MM ROLKA 32MB	011996	7326.0000	mb	0,46	0,00	0,46	3 516,48	0	0,00	3 516,48
RAZEM (TOTAL)								3 516,48			
								3 516,48	0	0,00	3 516,48
OGÓŁEM (TOTAL)								3 516,48		0,00	3 516,48

DO ZAPŁATY

Total due)

3 516,48 EUR

dwie trzy tysiące pięćset szesnaście EUR, czterdzieści osiem EUR/100
words: three thousand five hundred and sixteen EUR, forty eight EUR/100

PŁATA BIEŻĄCA

(current payment)

0,00 EUR

JMA POBRANYCH ZALICZEK

(prepaid advances)

0,00 EUR

OZOSTAŁO DO ZAPŁATY

Outstanding)

3 516,48 EUR

dwie trzy tysiące pięćset szesnaście EUR, czterdzieści osiem EUR/100
words: three thousand five hundred and sixteen EUR, forty eight EUR/100

0751

podpis osoby upoważnionej

do odbioru faktury

(Signature of the person authorised
to receive the invoice)

data odbioru

(date of receive)



TERMIKA Sp. z o.o.

podpis i pieczęć osoby upoważnionej

do wystawienia faktury

(Signature of the person authorised to
issue the invoice)



Ovaj prijevod sastoji se od
1 stranice / 3 lista
Broj – OV: 400-2/22
Datum: 3. 6. 2022.

Ovjereni prijevod s poljskog jezika

Dokument: Račun - FUE NAR/000397/21



Termika Sp. z o.o. /d.o.o., op. prev./
ul. Narwicka 8
80-557 Gdanjsk
NIP /porezni id. br., op. prev./ 583-22-01-786
www.termika.eu

Datum ispisa 1. 6. 2022.

br. BDO 000088373

Mjesto izdavanja Gdanjsk
Datum izdavanja 29. 12. 2021.
Datum isporuke usluge 29. 12. 2021.

Valutni račun br. FUE NAR/000397/21

IZVORNIK PRESLIKA DUPLIKAT
za isporuku robe unutar zajednice

Prodavatelj

TERMIKA Sp. z o.o.
Narwicka 8
80-557 Gdanjsk

Europski porezni id. br. PL583-22-01-786 Br. 3DO: 000388373

Kupac

BRODOSPLIT JSC
PUT SUPAVLA 21
21000 SPLIT

Europski porezni id. br. HR18556905592

Oblik plaćanja	bankovna transakcija
Rok plaćanja	28. 1. 2022.
Bank	Santander Bank Polska Spółka Akcyjna /dioničko društvo, op. prev./
Br. računa:	PL31 150010251210201004290000
Tečaj EUR:	4.6028
SWIFT	WBKPPLPPXXX

Rbr.	Naziv robe/usluge	Sifra	Količina/MJ	Cijena neto (EUR)	Rabat	Cijena neto s rabatom EUR	Vrijednost neto (EUR)	st. %	Iznos poreza (PLN)	Vrijednost bruto (EUR)
	TERMIKA IGLA ST 3x075MM-T	001218	640.0000 100	1,27	0,00	1,27	812,80	0	0,00	812,80
UKUPNO							812,80	0	0,00	812,80
UKUPNO							812,80	0	0,00	812,80

ZA PLATITI 812,80 EUR

Slovima: osamstodvanaest EUR, osamdeset EUR/100
TEKUĆA UPLATA 0,00 EUR
UKUPNO NAPLAĆENI PREDUJMOVI 0,00 EUR

ZA PLATITI 812,80 EUR

Slovima: osamstodvanaest EUR, osamdeset EUR/100

potpis osobe ovlaštene
za primanje računa

datum primitka

/Vlastoručni potpis/
potpis osobe ovlaštene
za izdavanje računa

/Otisak pečata s logom i tekstom:/
TERMIKA Sp. z o.o.
80-557 Gdanjsk, ul. Narwicka
REGON: 91384950, NIP /porezni id. br., op. prev./
593-22-01-786

Pr. 799-RFQ ZA IZOLACIJU PIN D3X75 MM S235/C2E-hitno! Br. narudžbe 311090-BRODOSPLIT JSC-pr. 2004

Račun br. FUE NAR 000397/21 Ispis iz programa WAPRO Mag u inačici 8.70 0

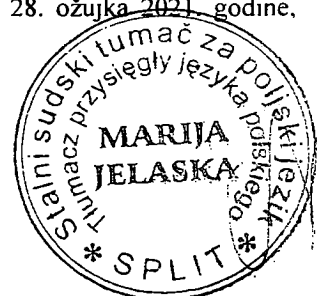
1/1

/Tekst na engleskom jeziku ispušten kao nepotreban, op. prev./

-kraj prijevoda-

Ja, Marija Jelaska, stalna sudska tumačica za slovenski, poljski, makedonski, srpski, engleski i bosanski jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Splitu broj 4 Su-166/2021-4 od dana 28. ožujka 2021. godine, potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na poljskom jeziku.

Broj - OV: 400-2/22
Split, 3. 6. 2022.



Termika Sp. z o.o.
Narwicka 8
80-557 Gdańsk
t: 583-22-01-786
e: termika.eu

BDO 000088373

Miejsce wystawienia (Place of issue): Gdańsk

Data wystawienia (Date of issue): 29-12-2021

Data dostawy / wykonania usługi (Date of delivery / service): 29-12-2021

Faktura walutowa nr (Invoice no) FUE NAR/000397/21

ORYGINAL | KOPIA | DUPLIKAT
ORIGINAL | (COPY) | (DUPLICATE)

tytuł wewnątrzwspólnotowej dostawy towarów (intra-community supply of good)

S. z siedzibą (S. with seat):

TERMIKA Sp. z o.o.

Narwicka 8

80-557 Gdańsk

VAT UE PL583-22-01-786

Nr BDO: 000088373

Nabywca (Buyer):

BRODOSPLIT JSC

PUT SUPAVLA 21

21000 SPLIT

VAT UE HR18556905592

Forma płatności (payment form): przelew (payment by bank transfer)

Termin płatności (Term of payment): 28-01-2022

Bank: Santander Bank Polska Spółka Akcyjna

Nr konta (account no): PL31 150010251210201004290000

Kurs EUR (exchange rate): 4,6028

SWIFT: WBKPPLPPXXX

Lp.	Nazwa towaru lub usługi	Kod	Ilość	J.m.	Cena netto (EUR)	Rabat	Cena netto z rabatem (EUR)	Wartość netto (EUR)	st. %	Kwota podatku (zł)	Wartość brutto (EUR)
No	Product or service name	Index	Qty	unit	Unit net price (EUR)	Disc.	Unit net price (EUR)	Total net (EUR)	rate %	TAX Amount (zł)	Total gross (EUR)
	TERMIKA SZPILKA ST 3x075MM -T	001218	640,0000	100	1,27	0,00	1,27	812,80	0	0,00	812,80
RAZEM (TOTAL)								812,80			
								812,80	0	0,00	812,80
OGÓŁEM (TOTAL)								812,80		0,00	812,80

DO ZAPŁATY

(Total due)

812,80 EUR

Słownie: osiemset dwanaście EUR, osiemdziesiąt EUR/100

In words: eight hundred and twelve EUR, eighty EUR/100

WPLATA BIEŻĄCA

(Current Payment)

0,00 EUR

SUMA POBRANYCH ZALICZEK

(Total advances)

0,00 EUR

POZOSTAŁO DO ZAPŁATY

(Outstanding)

812,80 EUR

Słownie: osiemset dwanaście EUR, osiemdziesiąt EUR/100

In words: eight hundred and twelve EUR, eighty EUR/100

Pr. 799- RFQ FOR INSULATION PIN D3X75 MM S235/C2E- urgent! Order no. 311090- BRODOSPLIT JSC- pr. 2004
ZJM 820/2021



TERMIKA Sp. z o.o.

80-557 Gdańsk, Narwicka 8

t: 583-22-01-786 e: termika.eu

podpis osoby upoważnionej
do odbioru faktury
(Signature of the person authorised
to receive the invoice)

data odbioru
(date of receive)

podpis i pieczęć osoby upoważnionej
do wystawienia faktury
(Signature of the person authorised to
issue the invoice)



FAKTURA	GLAVNICA	datum dospijeća	datum obračuna kamate	broj dana	stopa	iznos zatezne
FUE NAR/000395/21	108.854,25 kn	28.1.2022	20.5.2022	112	7,49%	2.501,80 kn
FUE NAR/000396/21	26.555,65 kn	28.1.2022	20.5.2022	112	7,49%	610,33 kn
FUE NAR/000397/21	6.138,08 kn	28.1.2022	20.5.2022	112	7,49%	141,07 kn

141.547,98 kn

3.253,20 kn



HRVATSKA NARODNA BANKA

Tečajna lista

HRVATSKA NARODNA BANKA

Tečajna lista broj 98, utvrđena na dan 19.5.2022., primjenjuje se od 20.5.2022.

Tečajevi u kunama — kn

Država	Šifra valute	Valuta	Jedinica	Kupovni za devize	Srednji za devize	Prodajni za devize
Australija	036	AUD	1	5,000730	5,015777	5,030824
Kanada	124	CAD	1	5,574066	5,590839	5,607612
Češka	203	CZK	1	0,303776	0,304690	0,305604
Danska	208	DKK	1	1,008734	1,011769	1,014804
Mađarska	348	HUF	100	1,942348	1,948193	1,954038
Japan	392	JPY	100	5,602355	5,619213	5,636071
Norveška	578	NOK	1	0,726229	0,728414	0,730599
Švedska	752	SEK	1	0,714084	0,716233	0,718382
Švicarska	756	CHF	1	7,321365	7,343395	7,365425
Velika Britanija	826	GBP	1	8,866756	8,893436	8,920116
SAD	840	USD	1	7,151182	7,172700	7,194218
Bosna i Hercegovina	977	BAM	1	3,838061	3,849610	3,861159
EMU	978	EUR	1	7,506595	7,529183	7,551771
Poljska	985	PLN	1	1,615190	1,620050	1,624910

Napomena:

Za 18.5.2022. tečaj 1,00 XDR iznosi 9,608854 kn.

© HRVATSKA NARODNA BANKA



PAROLE PRIJEVODI

Vaš prijevod na 45 jezika

info@parole-prijevodi.hr | 091 27 27 162 | www.parole-prijevodi.hr

Odvjetnik Marko Krpan
Boškovićeve 16
HR - 10000 Zagreb

RAČUN 71/PJ1/1

Mjesto, datum i vrijeme izdavanja	Datum isporuke	Dospijeće plaćanja	OIB klijenta	Način plaćanja	Račun izdala
Zagreb, 8. 6. 2022., 11:59	8. 6. 2022.	23. 6. 2022.	24419277674	Na transakcijski račun	Vida Papić

Kartica	Opis usluge	Cijena kartice	Iznos
2,50	Ovjereni prijevod: Termika-izvadak iz sudskog registra PL HR	210,00 kn	525,00 kn
3,00	Ovjereni prijevod: Termika vs Brodosplit-računi PL HR	210,00 kn	630,00 kn
		Ukupno:	1.155,00 kn
		Popust 5%:	57,75 kn
		Ukupno s popustom:	1.097,25 kn
		PDV 25%:	274,31 kn
		UKUPNO:	1.371,56 kn

R-2 obračun prema naplaćenju naknadi.

Odgovorna osoba za izdavanje računa: Vida Papić

Obrt je upisan u obrtni registar Grad. Ureda za gospodarstvo, rad i poduzetništvo,
Odjel za upravno pravne poslove Grada Zagreba
Klasa: UP/I 311-02/11-01/441
Ur. Broj: 251-09-05/103-11-6
Račun se vodi kod Privredne banke d.d. Zagreb
IBAN računa: HR67 2340 0091 1603 1108 3

PAROLE
prijevodi i poduke
VI. Vida Papić
4. maksimirsko naselje 30, Zagreb
OIB: 39198981405

UPUTE ZA PLAĆANJE

Vlasnik računa: Parole - obrt za usluge prevođenja i poduke

Adresa: 4. maksimirsko naselje 30, HR, 10000 Zagreb

Broj žiro-računa (IBAN): HR67 2340 0091 1603 1108 3 (Privredna banka Zagreb)

SWIFT: PBZGHR2X

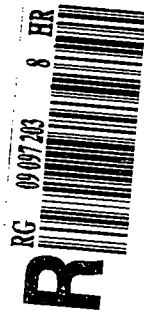
Matični broj: 97268828 - OIB: 39198981405

ODVJETNIK
MARKO KRPAN
Boškovića 16
10000 Zagreb

POŠTARINA PLAĆENA HP-U d.d.
U POŠTANSKOM UREDU
10130 ZAGREB



52/107



FINANCIJSKA AGENCIJA REGIONALNI CENTAR SPLIT 3 (neposredno, poštom (obično - preporučeno))	Primljeno: 14-06-2022 Br. pošiljke _____ potpis _____
--	--

FINANCIJSKA AGENCIJA
REGIONALNI CENTAR SPLIT
ODJEL PISARNICA
KAZUJANČEVO ŠETALIŠTE 24B
21 000 SPLIT